

E6 - No Place to Return

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

The Magnificent
KOTOBUKI

[00:19] ---

Kumo to kumo amime o nukete

[00:22] ---

Odorū hane kaze o matou

[00:26] ---

Me no mae de hoshi ga ochiteiku

[00:35] ---

Akogareta aoi ao

[00:39] ---

Nijimu chihyou keriageta

[00:42] ---

Kikasete yo kimi dake no sora no ne o

[00:49] ---

Tobidatsu jyuuryoku o mikata ni tsukete

[00:56] ---

Mou ichido nando demo warai nagara

[01:03] ---

Bokura wa ushiro o muite tobou to wa shinai

[01:10] ---

Tsukinai yume asu o otte ikiru

[01:15] ---

Waita zetsubou ni ai o tozashita

[01:18] ---

Yowai boku wa kirai da

[01:21] ---

Nagareru ima mukau saki wa mirai

[01:31] ---

No Place to Return

[01:39] ---

Cut it out! Malo's a good boy!

[01:45] ---

Quit it!

[01:47] ---

You're a real pain in the butt, you know!

[01:49] ---

Well, I suppose we should have expected mister big shot Isao to be the center of attention.

[01:53] ---

But we shot down one of those Hiryu!

[01:55] ---

I do say we deserve at least a bit more recognition for our deeds than this.

[02:00] ---

Oh yes, I heard Reona was really something out there.

[02:03] ---

Nah...

[02:04] ---

Sure would have loved to see that again for a change, right Anna?

[02:06] ---

The old "Tenacious Reona".

[02:08] ---

Don't go imagining things. I didn't do anything out there.

[02:11] ---

If anything I just got in the way...

[02:12] ---

Oh listen to you, captain!

[02:13] ---

Always so modest.

[02:14] ---

No, I honestly have a lot to reflect on,

[02:16] ---

both as captain, and as a fighter pilot to begin with.

[02:18] ---

It's unthinkable how I could just get so swept away that I would break formation like that.

[02:21] ---

I'm really sorry about it all.

[02:23] ---

I swear I will make up for these blunders some-

[02:24] ---

Some might call that a debt in and of itself.

[02:26] ---

What good would it do you to be indebted again?

[02:28] ---

Reona, you're the captain of this squad.
Let your team help you.

[02:33] ---

The Madame's right, you know.

[02:35] ---

We'd all love it if you did.

[02:37] ---

And quit getting all worked up
about owing anyone anything.

[02:40] ---

Can't we just work together,
no strings attached?

[02:43] ---

I'll... see what I can do.

[02:45] ---

You can start by lending me some cash!

[02:46] ---

I need to get Malo-chan a wife!

[02:48] ---

A "wife"?

[02:49] ---

Is that thing male?

[02:50] ---

Well duh!

[02:51] ---

So lend me some dough, no strings attached!

[02:54] ---

Not going to happen.

[02:55] ---

And here I was, thinking
the team might help me out!

[02:57] ---

I myself am quite against procuring
a spouse for that anomalocaris.

[03:01] ---

Whenever I make eye contact
with that doll late at night

[03:03] ---

I fear my heart might simply stop dead.

[03:05] ---

That's so mean!

[03:06] ---

I'm sure Kylie feels quite the same.

[03:08] ---

That's three to one, it is.

[03:10] ---

But Kylie...

[03:12] ---

...would probably say no, huh?

[03:14] ---

I wonder what that girl is up to right now.

[03:16] ---

I should have been the one to handle this.

[03:18] ---

When you're dealing with someone like Julia,
Kylie is much more suited to the job.

[03:26] ---

That numbskull! Look at
him all full of himself!

[03:29] ---

"Like riding a bike"?

[03:31] ---

Don't make me laugh!

[03:33] ---

Uhh...

[03:34] ---

And now these old geezers in Gadoll

[03:35] ---

who had never given Ikesuka the time
of day are suddenly flip-flopping.

[03:39] ---

If you can't beat them, join them, is it?

[03:41] ---

They're always ever so quick to pander.

[03:43] ---

Can you please pay us?

[03:44] ---

Pay you?

[03:45] ---

For defending Areshima.

[03:47] ---

It's all right there on
that invoice I gave you.

[03:50] ---

I was hoping Loulou would be here so I could
get her to cut some of these zeroes off...

[03:53] ---

Huh?

[03:54] ---

No, never you mind.

[03:56] ---

All of this?

[03:57] ---

I would never deny anyone the
chance to call me wicked,

[04:00] ---

but I won't have anyone
accuse me of being stingy.

[04:03] ---

Don't go dropping that, now.

[04:05] ---

I-I'd never!

[04:06] ---

Oh, hey, Miss Julia?

[04:08] ---

What is it?

[04:09] ---

What happens now?

[04:11] ---

Are we really going to be left grounded until
we submit papers and get granted permission?

[04:15] ---

And are they gonna be deciding who can and
can't fly and hand out licenses and stuff?

[04:20] ---

All because there are more
and more of these pricks

[04:23] ---

who just want to bend the
world to their whims.

[04:25] ---

You're either an idiot who joins them,
or a fool that doesn't.

[04:28] ---

Those are the only two choices.

[05:53] ---

You egging me on?

[05:53] ---

Having a laugh at me?
Looking for a fight?

[05:56] ---

Well I'm down for it!

[05:57] ---

I sure hope you weren't
thinking you could lose me!

[06:04] ---

First Officer, we are hitting altitudes
well above our observed altitude.

[06:08] ---

We're looking at explosive cyclogenesis.

[06:09] ---

It might be best to situate
the Hagoromo elsewhere.

[06:12] ---

What? That sounds like a huge pain.

[06:15] ---

You sure we can't just ignore it all?

[06:18] ---

Okay, I'll do it! I swear!

[06:20] ---

We're in for it. A real big one.

[06:23] ---

Batten down the hatch!

[06:24] ---

Lock those fighters in place!

[06:25] ---

If any of them get so much
as a scratch I'm gonna

[06:27] ---

tie you up like a windsock up atop this ship!

[06:28] ---

Roger!
By all means!

[06:38] ---

Don't think I forgot about
the time you shot me down!

[06:46] ---

Or how you came out of
nowhere back in Porokka!

[06:52] ---

Or when you came in with all those air pirates
on the way back from Shouto!

[07:01] ---

Quit running and fight me!

[07:29] ---

They didn't shoot? Why?

[07:31] ---

Why you little...!

[07:32] ---

Don't even think I'm worth your time, huh?!

[07:34] ---

I'll show you!

[07:57] ---

You're not getting away!

[09:03] ---

Chika, can you quit fidgeting like that?

[09:06] ---

I'm not fidgeting, okay?

[09:08] ---

I can hardly even concentrate
on my calculations here.

[09:10] ---

Emma, that shouldn't be 21 pounds and 45 sen,
but 23 pounds and 55 sen.

[09:16] ---

Well, thank you for pointing that out.

[09:17] ---

I hate these low-pressure areas.

[09:20] ---

It makes my head feel all woozy.

[09:22] ---

I think you've just drank too much.

[09:24] ---

I know the difference between being drunk
and the feel of low-pressure.

[09:27] ---

Do you really, now?

[09:27] ---

When is she gonna get back?

[09:29] ---

She won't be returning.

[09:30] ---

What?!

[09:31] ---

We can assume she has fled for safety from

[09:34] ---

the storm much like the Hagoromo has.

[09:36] ---

True, yeah.

[09:40] ---

You don't think...

[09:41] ---

Stop.

[09:42] ---

Not one more word, Zara.

[09:44] ---

Never mind, then.

[09:45] ---

Never mind what?

[09:46] ---

Kylie's coming back, right?

[09:51] ---

One thing I know for sure...

[09:53] ---

Chika's worried about Kylie.

[09:56] ---

Oh.

[09:57] ---

Understood.

[09:58] ---

Nuh-uh! It's the money! I'm worried about the money!

[10:01] ---

Hey! Are you dead?

[10:04] ---

I... was shot down.

[10:08] ---

The money...

[10:09] ---

...is still there.

[10:24] ---

The whole top half of my engine is blown to bits.

[10:28] ---

Fuel tank is still in tact.

[10:29] ---

Natsuo did say it was leak resistant now that I think of it.

[10:32] ---

The radio's out, and for some reason my landing gear is deployed.

[10:35] ---

Did I do that?

[10:37] ---

When did I pull that off?

[10:38] ---

Was it just muscle memory?

[10:40] ---

Did my subconscious do it all for me?

[11:00] ---

No doubt about it, this is Ofukouyama.

[11:03] ---

In Yufang, they have ships out at sea instead of in the skies, right?

[11:07] ---

Ofukouyama is supposed to be the same size as one of their ship's runways.

[11:12] ---

So all the new pilot recruits go there to practice.

[11:17] ---

And they came up with all sorts of ways to make shorter landings and stuff.

[11:21] ---

But no matter what nothing worked out,
and it was nothing but a disaster.

[11:26] ---

The name Ofukouyama even means disaster!

[11:27] ---

Isn't that right, Ol' Sab?

[11:31] ---

Rahama is exactly 260 kilometers
away flying straight.

[11:34] ---

And there's not a single
airfield or town in between.

[11:37] ---

Forever and ever ago,
there used to be something here, though.

[11:42] ---

That stinking So-un Ravine
is what's really in my way.

[11:44] ---

I can't even get off Ofukouyama.

[11:46] ---

Even if I did I'd just wind up in the ravine.

[11:48] ---

So I've gotta do something
about my engine, here.

[11:56] ---

Shot down yet again...

[11:57] ---

The Magnificent
KOTOBUKI

[12:00] ---

Are you dead?

[12:02] ---

No, I'm quite alive.

[12:04] ---

Aww, shucks. I thought I'd get
to see my first real corpse.

[12:08] ---

You've never seen one?

[12:10] ---

Nope. Not a nice fresh dead one.

[12:11] ---

Well, sorry to disappoint.

[12:13] ---

Can you grab me that bag?

[12:20] ---

Shouldn't you be getting back?

[12:22] ---

Back where?

[12:23] ---

Home. Everyone must be worried.

[12:25] ---

It's fine. Someone's probably
eating my dinner anyway.

[12:28] ---

We always fight over our food.

[12:30] ---

Aren't you afraid?

[12:32] ---

Of what?

[12:33] ---

Of me.

[12:34] ---

I know who you are!

[12:35] ---

And how you live on the
outskirts of Shioyama.

[12:37] ---

How you come around to
buy gasoline from Sunami.

[12:40] ---

And how everyone calls you "Ol' Sab"!

[12:43] ---

Yeah, that's all well and true.

[12:45] ---

If I were to add anything
else it'd be that I'm a

[12:48] ---

reclusive, murderous, hot-tempered fugitive.

[12:50] ---

What...?

[12:51] ---

Now, run along home.

[12:53] ---

What'd you do, Ol' Sab?
You're a real fugitive?!

[12:56] ---

Listen, kid...

[12:57] ---

I'm not "kid", I'm Kylie!

[13:10] ---

Dangit...

[13:12] ---

Does it hurt?

[13:14] ---

Want some water?

[13:16] ---

Quiet, you.

[13:17] ---

But...

[13:17] ---

Enough! Get lost!

[13:22] ---

Yoshi's field got hit again.

[13:26] ---

Again? You're kidding!

[13:27] ---

If you ask me, I say it's that
Shioyama fella who's up to no good.

[13:30] ---

Ol' Sab?

[13:31] ---

Yeah.

[13:32] ---

I should have known.

[13:33] ---

What do you expect from a guy abandoned
by the rest of Yufang?

[13:36] ---

Ol' Sab is from Yufang?

[13:39] ---

That's no concern for children like you!

[13:41] ---

Go on, get outta here.

[13:46] ---

Oh, you're still alive.

[13:51] ---

Kid...

[13:52] ---

Locomotives

[13:52] ---

I'm not "kid", I'm Kylie!

[13:54] ---

Ol' Sab, are you from Yufang?

[13:57] ---

And what if I am?

[13:59] ---

You Yufang people came to

Ijitsu from that hole, right?

[14:02] ---

Flying in on your planes?

[14:04] ---

Then you built tons of factories,
and made lots of airplanes.

[14:08] ---

Yeah...

[14:09] ---

But one day you all just
left back through that hole.

[14:12] ---

Leaving your factories, your airplanes,
and everything here in Ijitsu.

[14:17] ---

And then the hole disappeared.

[14:20] ---

Why didn't you go back home?

[14:22] ---

Did you oversleep?

[14:24] ---

Who knows?

[14:25] ---

Maybe you had a tummy-ache?

[14:26] ---

Maybe.

[14:31] ---

I'm back!

[14:34] ---

Look what I found!

[14:35] ---

This is Yufang-ese, right?

[14:37] ---

What does it say?

[14:38] ---

Beats me.

[14:38] ---

Tell me!

[14:54] ---

S-so you see, I was just
trying to grab a book, see?

[14:56] ---

And the whole thing just came crumbling down!

[15:00] ---

Are you really not afraid of me?

[15:03] ---

Nope! You're fun!

[15:05] ---

"Fun"?

[15:06] ---

You got all sorts of who knows what here,
and you know lots about stuff!

[15:13] ---

So you're just real fun!

[15:14] ---

Where were you before you came to Rahama?

[15:16] ---

Are there really mountains
taller than Shioyama?

[15:19] ---

Have you ever seen the sea or even a lake?

[15:20] ---

Can you eat fish?

[15:22] ---

Have you eaten any?

[15:22] ---

Are they yummy?

[15:23] ---

Are you really from Yufang?

[15:25] ---

Why does that matter to you?

[15:27] ---

Hm? "Why?"

[15:29] ---

Well, I just wanna know what I don't know!

[15:32] ---

I've never seen any of
that sort of stuff before.

[15:34] ---

So I wanna know about it. I wanna see it!

[15:37] ---

Okay, so you really wanna know, then?

[15:38] ---

Yup, about everything!

[15:42] ---

Fill 'er up, if you ya could.

[15:44] ---

What's he planning to do
with all this gasoline?

[15:47] ---

Afraid I'm gonna go starting fires?

[15:48] ---

No, I didn't mean...

[15:49] ---

Right away, then.

[16:30] ---

What's the matter, you scared?

[16:33] ---

It's so incredible! It's really something, hey Ol' Sab?

[16:35] ---

This is what Ijitsu looks like, huh!

[16:39] ---

Yup.

[16:42] ---

But this isn't everything.

[16:54] ---

What the heck kind of landing did you pull?

[16:57] ---

How do you go and lose just your engine?

[17:03] ---

Got it! There's my plug!

[17:05] ---

Now I just need a plug cord-

[17:07] ---

Natsuo always went on and on about how wiring was an art, huh.

[17:11] ---

Not that I followed one bit.

[17:13] ---

Reona gave me this scarf, didn't she?

[17:16] ---

Sorry I gotta do this, but thanks, Reona!

[17:26] ---

Hup!

[17:37] ---

Ol' Sa-!

[17:38] ---

I would like your assistance.

[17:40] ---

Yeah, and what would I get for it?

[17:42] ---

Anything you desire.

[17:44] ---

I don't need a damn thing.

[17:46] ---

I've got no plans to start any new research and development now.

[17:48] ---

That's a no, then?

[17:50] ---

Did you not hear me?

[17:51] ---

You've never thought about going back?

[17:56] ---

I'll be around again.

[18:01] ---

What a cute little girl.

[18:03] ---

Your daughter?

[18:04] ---

Never seen her.

[18:05] ---

Yes, he has! I'm Kylie!

[18:07] ---

Quiet!

[18:08] ---

Go on home.

[18:11] ---

And never come back here again.

[18:26] ---

O! Sab!

[18:30] ---

That's not fair!

[18:31] ---

Don't leave without me!

[18:33] ---

I still haven't seen anything yet!

[18:36] ---

Ordinarily the route would pass
between Gadoll and Rahama.

[18:38] ---

12 hours after her scheduled arrival time,
we began our search in this area.

[18:43] ---

It has now been 44 hours.

[18:46] ---

I got in touch with Julia, but
she says Kylie left just fine.

[18:50] ---

Though she implied that perhaps
she ran off with all the money.

[18:53] ---

Kylie of all people?

[18:55] ---

Not a chance.

[18:56] ---

She's never really been in it for the money.

[18:58] ---

She'd never-ever!

[18:59] ---

I'm sure she's still
toughing it out somewhere!

[19:02] ---

Of course, she is.

[19:04] ---

Well let's put together a
more thorough search, then.

[19:09] ---

It's roughly six AM.

[19:11] ---

Skies are clear.

[19:13] ---

Wind is blowing in at two
khrill from the south east.

[19:15] ---

Perfect flying weather.

[19:19] ---

Like it or not, do or die,
I only got one shot at this!

[19:34] ---

All right!

[20:25] ---

Hold it steady.

[20:25] ---

You can only pull on that yoke
once you hit 50 kilo-khrill.

[20:34] ---

C'mon!

[20:49] ---

You don't fly a plane, they fly on their own.

[20:54] ---

All a pilot needs to do is follow its lead.

[21:01] ---

I'm gonna go see all the
stuff I haven't seen yet.

[21:04] ---

Bye-bye, Ol' Sab.

[21:15] ---

Huh?

[21:16] ---

Whoa, whoa, whoa!

[21:20] ---

Kylie!

[21:36] ---

Jeez, where the heck were you?

[21:39] ---

I'm astounded.

[21:40] ---

Is our payment safe?

[21:42] ---

Uh-oh, looks like someone's got a boo-boo.

[21:45] ---

I'll be waiting for your debriefing!

[21:51] ---

It's good to be home.

[22:04] ---

Ano sora o jiyuu ni kakenukete mitai to

[22:08] ---

Hanasaki no kaze ni negai o noseta

[22:12] ---

Akogare ga keshiki o tsukutteiku

[22:16] ---

Ano toki no kaze wa genki kanaa

[22:25] ---

Nan no tame ni tatakau no kana

[22:29] ---

Koko ni iru riyuu wa nan darou?

[22:33] ---

Toikaketa sora wa kotaenai kedo

[22:42] ---

Bokura wa tsubasa o motteiru

[22:49] ---

Haruka kanata nageki no shuuchakuten

[22:53] ---

Mitsuketa monogatari tachi

[22:58] ---

Kono sora wa dare ni mo ubaenai

[23:05] ---

Boku wa kakeru nanimo kowakunai yo

[23:10] ---

Shiawase nara koko ni aru yo

[23:25] ---

Preview

[23:33] ---

Next time on The Magnificent KOTOBUKI,
"Blood for a Nazarin Pound"!

[23:38] ---

Blood for a Nazarin Pound

Updated 2024-01-02 20:05:04 UTC by whimsee